

*SKY Journal of Linguistics* is published by the Linguistic Association of Finland (one issue per year).

### Notes for Contributors

**Policy:** *SKY Journal of Linguistics* welcomes unpublished original works from authors of all nationalities and theoretical persuasions. Every manuscript is reviewed by at least two anonymous referees. In addition to full-length articles, the journal also accepts short (3-5 pages) 'squibs' as well as book reviews.

**Language of Publication:** Contributions should be written in either English, French, or German. If the article is not written in the native language of the author, the language should be revised by a qualified native speaker.

**Style Sheet:** A detailed style sheet is available from the editors, as well as via WWW at <http://www.ling.helsinki.fi/sky/skystyle.html>.

#### Editors' Addresses (2002):

Seppo Kittilä, Department of Linguistics, Hämeenkatu 2 A 8, FIN-20014 University of Turku, Finland (e-mail [seppo.kittila@utu.fi](mailto:seppo.kittila@utu.fi))

Jouni Rostila, German Language and Culture, FIN-33014 University of Tampere, Finland (e-mail [jouni.rostila@uta.fi](mailto:jouni.rostila@uta.fi))

Ulla Tuomarla, Department of French, P.O. Box 24 (Unioninkatu 40 B), FIN-000014 University of Helsinki, Finland (e-mail [tuomarla@mappi.helsinki.fi](mailto:tuomarla@mappi.helsinki.fi))

#### Publisher:

The Linguistic Association of Finland  
c/o Department of Linguistics  
P.O. Box 4  
FIN-00014 University of Helsinki  
Finland

<http://www.ling.helsinki.fi/sky>

The Linguistic Association of Finland was founded in 1977 to promote linguistic research in Finland by offering a forum for the discussion and dissemination of research in linguistics, both in Finland and abroad. Membership is open to anyone interested in linguistics. The membership fee in 2002 was EUR 22 (EUR 12 for students and unemployed members). Members receive *SKY Journal of Linguistics* gratis.

Cover design: Timo Hämäläinen 1999

# SKY Journal of Linguistics

## 15

Suomen kielitieteellisen yhdistyksen aikakauskirja  
Tidskrift för den Språkvetenskapliga föreningen i Finland  
Journal of the Linguistic Association of Finland

### Editors:

Seppo Kittilä

Jouni Rostila

Ulla Tuomarla

### Advisory editorial board:

Raimo Anttila  
*UCLA*

Juhani Härmä  
*University of Helsinki*

Martti Nyman  
*University of Helsinki*

Markku Filppula,  
*University of Joensuu*

Esa Itkonen  
*University of Turku*

Mirja Saari  
*University of Helsinki*

Auli Hakulinen,  
*University of Helsinki*

Fred Karlsson  
*University of Helsinki*

Helena Sulkala  
*University of Oulu*

Orvokki Heinämäki,  
*University of Helsinki*

Ulla-Maija Kulonen  
*University of Helsinki*

Marketta Sundman  
*University of Turku*

Marja-Liisa Helasvuo  
*University of Turku*

Marja Leinonen  
*University of Tampere*

Kari Suomi  
*University of Oulu*

Tuomas Huumo  
*University of Turku*

Jussi Niemi  
*University of Joensuu*

Maria Vilkuna  
*Research Institute for the  
Languages of Finland*

Irma Hyvärinen  
*University of Helsinki*

Urpo Nikanne  
*Åbo Akademi University*

Jan-Ola Östman  
*University of Helsinki*

2002

ISSN 1456-8438

Åbo Akademis tryckeri  
Åbo 2002

## Contents

A Note from the Editors .....	5
<i>Marija M. Brala:</i> The Semantics and Grammar of 'Motion'. Evidence from Croatian Prefixes vs. Prepositions. ....	7
<i>Magdalena Charzyńska-Wójcik:</i> The Syntax of Old English Experiencer Verbs .....	31
<i>Kimmo Granqvist:</i> Finnish Romani Phonology and Dialect Geography .....	61
<i>Ekaterina Gruzdeva:</i> The Linguistic Consequences of Nivkh Language Attrition .....	85
<i>Jarmo Jantunen:</i> Comparable Corpora in Translation Studies: Strengths and Limitations .....	105
<i>Juhani Järvikivi &amp; Jussi Niemi:</i> Allomorphs as Paradigm Indices: On-line Experiments with Finnish Free and Bound Stems .....	119
<i>William McGregor:</i> Structural Changes in Language Obsolescence: A Kimberley (Australia) Perspective .....	145
<i>Helka Riionheimo:</i> How to Borrow a Bound Morpheme? Evaluating the Status of Structural Interference in a Contact between Closely-related Languages .....	187
<i>Pauli Salo:</i> Lexical Atomism and the Principle of (Psycho)semantic Compositionality .....	219

*Nikolai Vakhtin:*  
Language Death Prognosis: A Critique of Judgement . . . . . 239

*Doris Wagner:*  
Papier Bier: Adjektive zur Beschreibung des Bieres  
in der deutschen Bierplakat-Werbung . . . . . 251

**Book reviews:**

F.K. Erhard Voeltz & Christina Kilian-Hatz (eds.): *Ideophones*  
Reviewed by *Angela Bartens* . . . . . 283

## A Note from the Editors

The year 2002 has brought with it some changes for *SKY JoL*: two freshman editors have been recruited, the journal's international distribution in terms of libraries subscribing to it has widened, and co-operation has been started with *Linguistics Abstracts*. From now on, articles will be introduced with an abstract, which will also be published by *Labs*.

Fortunately, the year has also been marked by continuity in important respects. We have enjoyed a steady flow of high-quality contributions, and the hunt for referees has been successful in that competent and highly co-operative specimens have again fallen victim to it. The advisory editorial board, along with many of our colleagues, have provided invaluable hints as to where the game might be hiding. As earlier, the Academy of Finland has provided financial support.

The editors wish to express their thanks to all the contributors, referees and members of the advisory editorial board. Without you, this issue of the journal would never have come about.

*Seppo Kittilä*

*Jouni Rostila*

*Ulla Tuomarla*